

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора  
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Теория перевода Б1.В.ОД.2

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Геворкян И.А.

**Рецензент(ы):** Евграфова О.Г.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук) (Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Геворкян И.А. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), IAGevorkyan@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-9	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:

- основные исторические этапы формирования переводоведения;
- основные понятия, используемые для описания процесса перевода;
- теоретические и практические проблемы перевода как общего характера, так и частного.

Должен уметь:

Должен уметь:

- теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;
- рассматривать частные особенности переводческого процесса в широком контексте межъязыковой коммуникации;
- ориентироваться в особенностях современной науки, включая специфику проблем отдельных наук.

Должен владеть:

Должен владеть:

- нормами перевода;
- пониманием ценностной неоднозначности научно-технического прогресса;
- нравственными аспектами функционирования науки как многомерного явления общественной жизни.

Демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.2 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 1, 2 курсах в 1, 2, 3, 4 семестрах.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных(ые) единиц(ы) на 432 часа(ов).

Контактная работа - 56 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 44 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 345 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 31 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре; экзамен во 2 семестре; экзамен в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные виды перевода	1	4	4	0	44
2.	Тема 2. История перевода	1	0	6	0	36
3.	Тема 3. Теоретико-переводческие универсалии	1	0	4	0	42
4.	Тема 4. Проблемы переводческой эквивалентности	2	2	0	0	29
5.	Тема 5. Лингвокультурная специфика перевода	2	0	8	0	24
6.	Тема 6. Теоретические проблемы процесса перевода	3	0	8	0	56
7.	Тема 7. Лексико-семантические проблемы перевода	3	4	6	0	61
8.	Тема 8. Грамматические проблемы перевода	4	2	0	0	36
9.	Тема 9. Фонетические проблемы перевода	4	0	2	0	17
10.	Тема 10. Перевод в современном мире	4	0	2	0	
11.	Тема 11. Этика переводчика	4	0	2	0	
12.	Тема 12. Этика переводчика - продолжение	4	0	2	0	
	Итого		12	44	0	345

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Основные виды перевода

Тема1. Перевод в современном мире

Лекция

Теория перевода. Понятие перевода. Языковые и культурные барьеры. Перевод как межкультурная коммуникация. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу.

Практическое занятие

Предмет и задачи теории перевода. Основные разделы теории и модели перевода. Основные классификации переводов. Способы перевода. Единицы перевода и способы сегментации текста.

## Тема 2. Основные виды перевода.

### Лекция

Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод

### Практическое занятие

Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

## Тема 2. История перевода

### Тема 3. Этика переводчика

#### Лекция

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика.

#### Практические занятия

Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

### Тема 4. История перевода

#### Лекция

Перевод в древности и эпоху античности. Перевод в эпоху средневековья. Перевод в Европе в XIV-XIX вв. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII ? XIX вв. Перевод в XX в.

#### Практические занятия

Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Письменность в древности. Роль Петра 1 в развитии переводческой деятельности.

## Тема 3. Теоретико-переводческие универсалии

### Тема 5. Теоретико-переводческие универсалии

#### Лекция

Этапы формирования теории перевода. Исследовательские парадигмы. Теоретико-переводческие универсалии.

#### Практические занятия

Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Статистическая парадигма. Динамическая парадигма. Деятельностная парадигма. Теоретико-переводческие универсалии (ИТ, ИЯ, ПТ, эквивалентность, адекватность, единицы перевода, трансформация, переводимость).

## Тема 4. Проблемы переводческой эквивалентности

### Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности

#### Лекция

Переводимость, инвариант перевода, соотносительная важность компонентов текста, понятие переводческой эквивалентности, концепции переводческой эквивалентности.

#### Практическое занятие

Принцип относительной переводимости (В. Коллер), понятие переводческой эквивалентности, концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция культурно-эстетического соответствия, концепция полноценности перевода.

## Тема 5. Лингвокультурная специфика перевода

### Лингвокультурная специфика перевода

#### Лекция.

Ситуативные реалии, интертекстуализмы, проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.

#### Практическое занятие

Ситуативные реалии, отражающие обычаи и традиции народа, интертекстуальные барьеры и вставки, три подхода к решению проблемы национально-культурной адаптации.

## Тема 6. Теоретические проблемы процесса перевода

### Теоретические проблемы процесса перевода

#### Лекция.

Этапы процесса перевода, единицы перевода, теория соответствий и трансформаций, интерференция при переводе

#### Практическое занятие

Способы вычленения единиц перевода, перевод на уровне фонем, перевод на уровне морфем, перевод на уровне слов, перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне предложений, перевод на уровне текста.

## Тема 7. Лексико-семантические проблемы перевода

Лексико-семантические проблемы перевода

Лекция.

Общие принципы передачи лексики. Слова-реалии (экзотизмы). Перевод имен собственных. Перевод междометий и звукоподражаний. Перевод фразеологизмов.

Практическое занятие

Лексические трансформации, используемые при переводе. Слова с эмоциональным значением и их перевод. Способы передачи фразеологических единиц. Словари и работа со словарем.

### **Тема 8. Грамматические проблемы перевода**

Грамматические проблемы перевода

Лекция.

Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или в ИЯ. Выбор компенсирующих средств. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе.

Практическое занятие

Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ. Грамматические трансформации, используемые при переводе.

### **Тема 9. Фонетические проблемы перевода**

Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования.

Практическое занятие

Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д. Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование.

### **Тема 10. Перевод в современном мире**

Теория перевода. Понятие перевода. Языковые и культурные барьеры. Перевод как межкультурная коммуникация. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу.

Практическое занятие

Предмет и задачи теории перевода. Основные разделы теории и модели перевода. Основные классификации переводов. Способы перевода. Единицы перевода и способы сегментации текста.

### **Тема 11. Этика переводчика**

Лекция

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Опорные пункты профессиональной этики переводчика

Практические занятия

Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

### **Тема 12. Этика переводчика - продолжение**

Лекция

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Опорные пункты профессиональной этики переводчика

Практические занятия

Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 1</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменная работа	ОК-9	1. Основные виды перевода
2	Контрольная работа	ОК-9	2. История перевода
3	Контрольная работа	ОПК-13	3. Теоретико-переводческие универсалии
	<b>Зачет</b>	ОК-9, ОПК-13, ОПК-25, ОПК-9, ПК-17, ПК-30	
<b>Семестр 2</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменная работа	ОК-9	4. Проблемы переводческой эквивалентности
2	Контрольная работа	ОПК-13	5. Лингвокультурная специфика перевода
3	Контрольная работа	ОПК-25	5. Лингвокультурная специфика перевода
	<b>Экзамен</b>	ОК-9, ОПК-13, ОПК-25, ОПК-9, ПК-17, ПК-30	
<b>Семестр 3</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменное домашнее задание	ОК-9	6. Теоретические проблемы процесса перевода
2	Контрольная работа	ОПК-13	6. Теоретические проблемы процесса перевода
3	Контрольная работа	ОПК-25	7. Лексико-семантические проблемы перевода

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	<b>Экзамен</b>	ОК-9, ОПК-13, ОПК-25, ОПК-9, ПК-17, ПК-30	
<b>Семестр 4</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменное домашнее задание	ОК-9	8. Грамматические проблемы перевода
2	Контрольная работа	ОК-9	9. Фонетические проблемы перевода
3	Контрольная работа	ОПК-13	10. Перевод в современном мире
	<b>Экзамен</b>	ОК-9, ОПК-13, ОПК-25, ОПК-9, ПК-17, ПК-30	

**6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 1</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2 3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
<b>Семестр 2</b>					



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2 3
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
<b>Семестр 3</b>					
<b>Текущий контроль</b>					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2 3
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
<b>Семестр 4</b>					
<b>Текущий контроль</b>					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2 3
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 1**

**Текущий контроль**

## 1. Письменная работа

### Тема 1

Письменный перевод текста по технической тематике

According to V&A artistic director, Chris Turner, this festival's theme reflects the "politically and emotionally turbulent times" which characterises the world today. Turner commented that emotion was becoming more significant in politics: from negative claims that voters are most influenced by fear, hope and anger to the appointment of "ministers for happiness" and "ministers for loneliness".

The installations "which were designed and constructed by teams across six continents" present a broad range of interpretations of the theme, with items on display varying from an enormous glass case of raw cashmere in Mongolia's Toirog to scented bursts of air in Qatar's The State of You. Here, E&T takes a look at four of the most tech-focused installations at the Biennale.

Coal.

Gleaming black structures cover and climb up from the floor formed of bricks, blocks and tiles; one large cube block is polished and gleams like marble. Coal is typically seen as an entirely practical material with one purpose: to be burned. This installation looks at the possibilities for coal as a material for architecture and interior design.

"I think there are more interesting things to do with the material than burn it," Jesper Eriksson, designer of Post-Fuel, told E&T. "I think there's a lot of room to explore it further."

## 2. Контрольная работа

### Тема 2

Письменный перевод текста классического произведения

"A Christmas Carol" Charles Dickens

Marley was dead: to begin with. There is no doubt whatever about that. The register of his burial was signed by the clergyman, the clerk, the undertaker, and the chief mourner. Scrooge signed it. And Scrooge's name was good upon "Change, for anything he chose to put his hand to.

Old Marley was as dead as a door-nail.

Mind! I don't mean to say that I know, of my own knowledge, what there is particularly dead about a door-nail. I might have been inclined, myself, to regard a coffin-nail as the deadest piece of ironmongery in the trade. But the wisdom of our ancestors is in the simile; and my unhallowed hands shall not disturb it, or the Country's done for. You will therefore permit me to repeat, emphatically, that Marley was as dead as a door-nail.

Scrooge knew he was dead? Of course he did.

How could it be otherwise? Scrooge and he were partners for I don't know how many years. Scrooge was his sole executor, his sole administrator, his sole assign, his sole residuary legatee, his sole friend, and sole mourner. And even Scrooge was not so dreadfully cut up by the sad event, but that he was an excellent man of business on the very day of the funeral, and solemnised it with an undoubted bargain. The mention of Marley's funeral brings me back to the point I started from. There is no doubt that Marley was dead. This must be distinctly understood, or nothing wonderful can come of the story I am going to relate. If we were not perfectly convinced that Hamlet's Father died before the play began, there would be nothing more remarkable in his taking a stroll at night, in an easterly wind, upon his own ramparts, than there would be in any other middle-aged gentleman rashly turning out after dark in a breezy spot—say Saint Paul's Churchyard for instance—literally to astonish his son's weak mind.

## 3. Контрольная работа

### Тема 3

Выполнение заданий по переводу

Задание 1. Переведите предложения. Обратите внимание на варианты перевода глагола "to make".

1. You are making a big mistake.
2. I always make a cup of tea before going to bed.
3. It made me feel worse than ever.
4. They were made for each other.
5. "I am not going to make any speech", the boss said.
6. The clerk makes for the door, whistling the latest popular love song.

Задание 2. Переведите, используя прием генерализации.

1. He comes over and visits me practically every weekend.
2. What will you have now "cheese"? "Thank you, sir, I've had too much already, but I won't say "No", "two Stiltons", said Michael.
3. No Hanging Bill.
4. He wants his dinner.
5. He sailed to Great Britain.

### Зачет

Вопросы к зачету:

В форме теста:

1. Общая теория перевода "это

А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

- В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- Е) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ
2. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит ?
- А) психологическому переводоведению
- В) этнографическому переводоведению
- С) лингвистическому переводоведению
- Д) литературному переводоведению
- Е) историческому переводоведению
3. Перевод ? это
- А) анализ формы
- В) сопоставление изучения переводов
- С) учет факторов
- Д) средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
- Е) нормативные рекомендации
4. Важным методом исследования является ?
- А) эксперимент
- В) исторический
- С) дополнительный
- Д) сопоставительный
- Е) опрос
5. Какой метод исследования использует опрос информантов?
- А) сравнительный
- В) исторический
- С) сопоставительный
- Д) языковой
- Е) дополнительный
6. ИЯ в теории перевода ? это
- А) исходящий язык
- В) используемый язык
- С) исходный язык
- Д) иностранный язык
- Е) испанский язык
7. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется?
- А) межъязыковая коммуникация
- В) многоязычная коммуникация
- С) языковая коммуникация
- Д) лингвистическая коммуникация
- Е) внешняя коммуникация
8. Языковое посредничество это -
- А) преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
- В) отождествление оригинала и перевода
- С) перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
- Д) передача информации
- Е) воспроизведение процесса речевого общения
9. Различаются два основных вида языкового посредничества:
- А) перевод и отождествление
- В) перевод и адаптация
- С) перевод и кодирование
- Д) перевод и адаптивное транскодирование
- Е) коммуникация и адаптивное транскодирование
10. ПЯ в теории перевода ?
- А) Письменный язык
- В) Полный язык
- С) Польский язык

D) Переводной язык

E) Печатный язык

11. Функциональное отождествление заключается в том, что

A) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке

B) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка

C) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях

D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

E) перевод публикуется под именем переводчика

12. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ?

A) Межъязыковая коммуникация

B) ИЯ

C) ПЯ

D) Эквивалентность

E) Непереводаемость

13. Адаптивное транскодирование это ?

A) вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование

B) вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками

C) вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал

D) вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста

переводческое творчество

E) вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

14. Адаптивноэтранскодирование осуществляется путем составления?

A) переводческих задач и целей

B) информации

C) диалогов, бесед

D) художественных произведений

E) аннотаций, рефератов, резюме

## Семестр 2

### Текущий контроль

#### 1. Письменная работа

Тема 4

Письменный перевод текста

Siemens Mobility has shown off a driverless tram that it says is the first vehicle of its type to be equipped with autonomous technology.

The tram will be tested on a 6km long test track in Potsdam, Germany between 18-21 September.

The experimental vehicle is equipped with multiple lidar, radar and camera sensors that serve as "digital eyes" by capturing the tram and its traffic environment.

Siemens said it uses "complex algorithms" to interpret and evaluate data from its journey moment to moment before formulating a response.

Thanks to its artificial intelligence capability, the tram responds to trackside tram signals, stops at tram stops, and reacts autonomously to hazards, such as crossing pedestrians and other vehicles.

Siemens Mobility says it is the first company to launch an autonomous tram for research and development purposes.

"This world premiere demonstrates how we are actively shaping the mobility of the future," said Sabrina Soussan, CEO of Siemens Mobility.

#### 2. Контрольная работа

Тема 5

Письменный перевод текста

Sundar Pichai of Google: "Technology Doesn't Solve Humanity's Problems"

Growing up in India, he slept on the floor of a house without a refrigerator. Today, the chief executive is steering Google through the most turbulent period in its history.

Google is facing more challenges today than at any time in its 20-year history. Employees are outraged over sexual harassment. Executives are under scrutiny for an effort to secretly make a censored version of its search product for China. Google will shut down its social network next year after a security vulnerability was discovered. Political and social debates, including one over building military-grade artificial intelligence, are roiling the work force.

Yet the man responsible for leading Google through this minefield is not one of the company's founders ? Larry Page and Sergey Brin ? or even Eric Schmidt, the company's former chief executive and chairman, who was ushered aside last year. Instead, the man in charge of arguably the most influential company in the world is Sundar Pichai, a soft-spoken engineer who grew up in Chennai, India.

Mr. Pichai was a voracious reader as a boy, and attended the prestigious Indian Institute of Technology, then Stanford and the University of Pennsylvania's Wharton School, where he received advanced degrees. After stints at Applied Materials and McKinsey, he joined Google in 2004.

### 3. Контрольная работа

#### Тема 5

##### Письменный перевод текста

There was a simplicity to my life, which was very nice compared with today's world. We lived in a kind of modest house, shared with tenants. We would sleep on the living room floor. There was a drought when I was growing up, and we had anxiety. Even now, I can never sleep without a bottle of water beside my bed. Other houses had refrigerators, and then we finally got one. It was a big deal.

But I had a lot of time to read. I was processing a lot. I read whatever I could get my hands on. I read Dickens. Friends, playing street cricket, reading books ? that was kind of the totality of life. But you never felt lacking for anything.

What was it like coming over to attend Stanford?

It was the first time I had ever been on a plane. I always wanted to be in the Valley. I kind of knew that's where everything happened. I remember landing in California, and I stayed with a host family for about a week. I was in the car going from the airport, and was like, "Wow, it's so brown here." The family was like, "We like to call it golden."

When I was back at I.I.T., I had access to the computer so rarely ? maybe I'd been on it three or four times. To come and just have these labs in which you had access to computers and you could program, it was a big deal to me. I was so wrapped up in that, that to some extent I didn't understand there was a much bigger shift happening with the internet.

### Экзамен

Вопросы к экзамену:

#### ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Предмет теории перевода.
2. Перевод, как акт межъязыковой коммуникации.
3. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
4. Сущность профессиональной этики переводчика.
5. История перевода. Перевод в древности и эпоху античности. Эквивалентность и адекватность.
6. История перевода. Перевод в эпоху средневековья.
7. История перевода. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.
8. История перевода. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII ? XIX вв.
9. Этапы формирования теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии
10. Проблемы переводческой эквивалентности
11. Этапы процесса перевода. Единицы перевода.
12. Теория соответствий и трансформаций.

### Семестр 3

#### Текущий контроль

##### 1. Письменное домашнее задание

#### Тема 6

Выполнить письменно задания по переводу:

Задание 1. Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений).

1. She lives in the outskirts. (Она жила на окраине города.)
2. The book is worth reading. (Книгу стоит прочитать.)
3. He insisted on our visiting the museum. (Он настаивал на том, чтобы мы посетили музей.)
4. He is a poor swimmer. (Он плохо плавает.)
5. She left the room without saying good-bye. (Она вышла, не попрощавшись.)
6. They had money. (У них были деньги.)
7. The UK economy. (Экономика Великобритании.)
8. There is no sense in risking your head. (Не стоит рисковать своей головой.)
9. I saw the girl cross the street. (Я видел, как девочка переходила улицу.)

Задание 2. Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений, замена типа предложения).

1. Mrs. Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home. (Проснувшись рано по утру, миссис Мейкин увидела, как два грабителя выносили из дома ее телевизор.)
2. Then she walked all the way round it till she got her own horseback. Then she got on it. She waved me and I waved back. (И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. Села на нее, помахала мне, и я тоже помахал ей.)

3. The number of hospital beds is expected to increase twofold. (Полагают, что число мест в больницах увеличится в два раза.)
4. The article says about the new trends in economy. (В статье сообщается о новых тенденциях в экономике.)
5. The girl was seen to cross the street. (Видели, как девочка переходила улицу.)
6. I hate him behaving in this way. (Мне очень не нравится, что он так себя ведет.)
7. While I was eating, these two nuns with suitcases came in. ? Я ел, когда вошли эти две монахини.
8. He was met by his sister. (Его встретила сестра.)
9. There are many things we do not know. ? Многое нам не известно.
10. I am a very rapid packer. ? Я очень быстро укладываюсь.

## 2. Контрольная работа

### Тема 6

Выполнить письменно задания по переводу:

Задание 1. Определите виды комплексных трансформаций (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

1. Societal marketing ? маркетинг с учетом долгосрочных интересов общества в целом, отвечающий интересам всего общества.
2. Nothing changed in my home town. ? Все осталось прежним в моем родном городе.
3. Landslide ? победа на выборах подавляющим большинством голосов.
4. It cost him damn near 4000 bucks. He`s got a lot of dough, now. - Выложил за нее чуть ли не 4000. Денег у него теперь куча.
5. Candle Auction ? этот вид аукциона заключается в том, что процесс назначения цены на какой-либо объект продолжается пока горит свеча, обычно очень короткая.
6. I am nothing to you ? not so much as them slippers. ? Я для Вас ничто, хуже вот этих туфлей.
7. Out-of-the-way places ? места, где редко бывают;
8. He didn`t say anything. ? Он промолчал.
9. Barn-storming ? поездки кандидата в ходе предвыборной компании по провинциальным городам для привлечения избирателей.

Задание 2. Переведите, используя прием антонимического перевода.

1. I don?t suppose you are in any hurry to get back.
2. I cannot forget the smallest detail of that accident.
3. You have to remember that this was in the 1960th.
4. He wished Beth were there ?
5. He tried to be off-hand and too obviously uninterested.
6. It wasn?t a pretty story, was it? ? No, not pretty.
7. ? the plane didn?t land till after seven.
8. Paul had very little difficulty in finding their office.
9. I wish the doctor hadn?t gone.
10. Honey, a thin, not unattractive girl of twenty, entered the office with the morning paper.

## 3. Контрольная работа

### Тема 7

Письменный перевод текста

Demographers estimate that before our generation roughly 100 billion people lived and died, and not one of them has returned to confirm the existence of an afterlife, at least not to the high evidentiary standards of science. This is the reality of the human condition. Memento mori, as medieval Christians reflected?Remember that you have to die.

Why do we have to die? Theologians and religious believers have long had a ready-made answer: death is simply a transition from this stage to the next in a cosmic proscenium. In the religious worldview death needs no explanation other than ?God wills it? as part of a deific design that will be disclosed once we get to the other side, usually involving a cosmic comeuppance for one?s actions and a settling of all moral scores.

Most scientists, however, are more hardline realists about death. It is simply the result of two facts about nature: (1) the Second Law of Thermodynamics, or the fact that there?s an arrow of time in our universe that leads to entropy and the wearing down and eventual death of all systems, from stars and people to the universe itself; (2) the logic of evolution, or the fact that natural selection created immortal genes through our offspring but mortal bodies because resources were better allocated toward future generations than keeping alive great great grandparents?we die so others may live.

In the past quarter century some of these scientists?particularly those who do not believe in an immortal soul or ethereal heaven (and, pace Woody Allen?s acerbic witticism about immortality, don?t want to just live on through their children or their work but want to live on in their apartments)?have undertaken the grand goal of extending the human lifespan into centuries, millennia, or possibly even forever. Who are these techno-dreamers?

## Экзамен

Вопросы к экзамену:

В форме теста.

1. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?



- А) М.Горький  
В) А.В. Федоров  
С) Я.И. Рецкер  
D) Л.С.Бархударов  
E) И.А.Кашкин
2. Переводящий язык ?  
А) Язык оригинала  
В) Язык, с которого делается перевод  
С) Язык, на который делается перевод  
D) Язык, при помощи которого переводят  
E) Искусственный язык
3. Исходный язык ?  
А) Язык предков  
В) Язык, с которого делается перевод  
С) Язык, на который делается перевод  
D) Язык, при помощи которого переводят  
E) Искусственный язык
4. Языковая норма  
А) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система  
В) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу  
С) требования, которым должен удовлетворять язык перевода  
D) совокупность требований, которым должен отвечать перевод  
E) требования обеспечения прагматической ценности перевода
5. Фильтр, следующий за образуемым языковой нормой фильтром называется?  
А) языковая норма, узус  
В) норма эквивалентности перевода  
С) норма переводческой речи  
D) прагматическая норма перевода  
E) норма перевода
6. Кто ввел понятие ?модель перевода??  
А) Ю.Найда  
В) Т. Сэвори  
С) Ж. Мунэн  
D) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне  
E) Дж.Кэтфорд
7. Частная теория перевода ?  
А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков  
В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления  
С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера  
D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык  
E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ
8. Содержательное отождествление заключается в том, что  
А) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка  
В) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке  
С) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.  
D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами  
E) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
9. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?  
А) Дж.Кэтфорд  
В) Т. Сэвори  
С) Ж. Мунэн  
D) Ж.П. Вине  
E) Ж.Дарбельне

10. Единицей перевода является

- A) предложение
- B) текст
- C) абзац
- D) слово
- E) глава

11. Специальная теория перевода ?

- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

11. Структурное отождествление заключается в том, что

- A) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
- B) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- C) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
- E) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

12. Стереотипные слова и фразы ?

- A) Поговорки
- B) Пословицы
- C) Клише
- D) Стихи
- E) Песни

13. Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях?

- A) Предложения
- B) Словосочетания
- C) Пословицы и образные выражения
- D) Слова
- E) Морфемы

14. Норма перевода

- A) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- B) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- C) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- D) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

15. Система языка ?

- A) это совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они ?работают?
- B) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- D) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- E) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система

#### **Семестр 4**

##### **Текущий контроль**

##### **1. Письменное домашнее задание**

Тема 8

Выполнить письменно задания

1). Определите вид грамматической трансформации и выберите правильный вариант перевода

His hair (волос/ волосы) is fair and wavy.

The net profits (чистая прибыль/ чистые прибыли) of all branches.

2). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова).

1. He is not a terribly good mixer. (Он не очень сходится с людьми.) 2. The letter is written with ink. (Письмо написано чернилами.)
  3. The American decision influenced the policy in the area. (Решение США повлияло на политику в регионе.)
  4. No news is good news. (Хорошая новость - это, когда нет новостей.)
  5. Saying is one thing and doing is another. (Говорить ? это одно, а делать - это совсем другое.)
  6. He started working. (Он начал работать.) 7. She is good at cooking. (Она хорошо готовит.)
  8. On passing the exams I went to the country. (После сдачи экзаменов я поехал в деревню.)
  9. The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday. ? Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.
- 3). Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений).
1. She lives in the outskirts. (Она жила на окраине города.) 2. The book is worth reading. (Книгу стоит прочитать.)
  3. He insisted on our visiting the museum. (Он настаивал на том, чтобы мы посетили музей.)
  4. He is a poor swimmer. (Он плохо плавает.)
  5. She left the room without saying good-bye. (Она вышла, не попрощавшись.) 6. They had money. (У них были деньги.)
  7. The UK economy. (Экономика Великобритании.)
  8. There is no sense in risking your head. (Не стоит рисковать своей головой.)
  9. I saw the girl cross the street. (Я видел, как девочка переходила улицу.)

## 2. Контрольная работа

### Тема 9

Выполнить письменно задания

Задание 1. Определите способ перевода и произношение следующих слов и словосочетаний:

Skyscraper ? небоскреб; Decembrist ? декабрист; Rocky Mountains ? Скалистые горы;  
Lake Superior ? Озеро Верхнее; Trafalgar Square ? Трафальгарская Площадь; International  
Monetary Fund ? Международный валютный фонд.

Задание 2. Переведите и выделите фонетические особенности употребления существительных в предложениях.

1. Rayana felt a disquieting sense of apprehension.
2. The Gulf of Mexico
3. Gun license
4. Washington
5. Risk analysis
6. He told me I should always obey my father.
7. He was the kind of guy that hates to answer you right away.
8. Scroll bar
9. He is at the army.
10. Charles Dickens
11. The Red Sea
12. Peripheral
13. Browser
14. Help yourself.
15. London

## 3. Контрольная работа

### Тема 10

Письменный перевод текста

Singularitarian mind-uploaders

These are scientists who want to transfer your ?self? or ?soul??the pattern of information that represents your thoughts and memories as stored in the connectome of your brain?into a computer. The prophet of the singularity is Ray Kurzweil, and in the movement?s bible he authored, *The Singularity is Near*, he begins with what he calls ?the law of accelerating returns,? which holds not just that change is accelerating, but that the rate of change is accelerating. Moore?s Law has accurately projected the doubling rate of computer power since the 1960s. Before the Singularity, the world will have changed more in a century than it has in the previous thousand centuries. As we approach the Singularity, says Kurzweil, the world will change more in a decade than in a thousand centuries, and as the acceleration continues and we reach the Singularity the world will change more in a year than in all pre-Singularity history.

Here he is in 2016, with the full backing of the tech giant Google behind him as their director of engineering, explaining in a *Playboy* interview what we have to look forward to: ?As they gain traction in the 2030s, nanobots in the bloodstream will destroy pathogens, remove debris, rid our bodies of clots, clogs and tumors, correct DNA errors and actually reverse the aging process. I believe we will reach a point around 2029 when medical technologies will add one additional year every year to your life expectancy.? As the rate of progress of medical technology accelerates the years will pile up for decades, centuries, and beyond, possible to forever. At some point it will be prudent to upload your mind?your self, your soul?into a computer to avoid the problems that a biological substrate like a brain entails. When that happens humans will achieve immortality.

## Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Интерференция при переводе.
2. Лингвокультурная специфика перевода. Ситуативные реалии.
3. Лингвокультурная специфика перевода. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.
4. Лексико-семантические проблемы перевода. Общие принципы передачи лексики.
5. Лексико-семантические проблемы перевода. Слова-реалии (экзотизмы). Перевод имен собственных.
6. Лексико-семантические проблемы перевода. Переводмеждометии и звукоподражании. Перевод фразеологизмов.
7. Грамматические проблемы перевода. Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или ИЯ. Выбор компенсирующих средств.
8. Грамматические проблемы перевода. Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ.
9. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
10. Фонетические проблемы перевода. Фонетический облик языка в процессе перевода.
11. Фонетические проблемы перевода. Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д.

### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 1</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
		3	25
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
<b>Семестр 2</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	15

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
		3	15
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
<b>Семестр 3</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
		3	20
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
<b>Семестр 4</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
		3	20
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>
2. Базылев В. Н. Теория перевода. Кн.1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>

3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч . ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Тихонов А. А. Английский язык [Текст]: теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. (25 экземпляров)

2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Издательство 'Флинта', 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>

3. Салимова Д. А. Двоязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. - Москва: Флинта : Наука, 2012. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. ЭБС ?Znanium.com? - <http://www.znanium.com>
2. ЭБС Изд-во ?Лань? - <http://e.lanbook.com>
3. ЭБС ?Библиороссика? - <http://www.bibliorossica.com>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановку вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства. Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.
письменная работа	Письменная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

Вид работ	Методические рекомендации
контрольная работа	В контрольных и тестовых заданиях в каждом вопросе ? 5 вариантов ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах в течение семестра.
зачет	Зачет проводится в форме контрольных и тестовых заданий с вопросами. В каждом вопросе ? 5 вариантов ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах в течение семестра.
экзамен	ТЕСТ Тестовые задания по дисциплине 'Теория перевода ' составлены в соответствии с содержанием учебных программ курса и включают основные вопросы по всем темам, включенным в рабочую программу. Выполнение тестовых заданий по дисциплине 'Теория перевода 'является формой самостоятельной работы в закреплении материала по пройденной теме и осуществляется студентами в течение всего времени проведения семинарских занятий. В конце семестра выполняется итоговый тест по дисциплине. При подготовке к сдаче теста необходимо изучить основные вопросы по данной дисциплине.
письменное домашнее задание	Письменное домашнее задание является неотъемлемой частью учебного процесса. Оно представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

#### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации .